

ΠΡΟΤΥΠΙΚΕΣ ΕΛΘΕΡΕ

στο σχέδιο νόμου "Πρόσβαση της ελληνογερμανικής οικονομίας τεχνικής συνεργασίας για υδρογονοχημική μελέτη της λεκανής Πελοποννήσου, που έχει ολοκληρωθεί στην Αθήνα με ανταλλαγή των από 26.10.1961 και 6.11.1961, επιστολών και των υπ. αριθ. 177/79/26.4.1979, 286/30/15.7.1980, 4244.22/1/2/ΑΕ396/3.3.1980 και 4244.22/8/ΑΕ 1607/30.7.1980 σχετικά των διακυβερνητικών.

Α. Ιστορικό

1. Με το πρόγραμμα Γερμανικής Πενταετής Συνθήκης, το γραφείο F.M.KOCKS του KOBLENZ μελέτησε το πρόγραμμα Πελοπόννη (1960). Με βάση τη μελέτη αυτή η Ελληνική Κυβέρνηση προώθησε στη μετεπειθή αναθέτοντας την επίβλεψη στο ίδιο γραφείο F.M.KOCKS. Κατά τη διάρκεια όμως κλήρωσε την αντίστοιχη υδρογονοχημική (1962) αποδείχθηκε η κλήρωση αποτυχία του έργου που δεν μπόρεσε να κρατηθεί τα νερά της λεκανής του γειωμένου πετρελίου, έπειτα από επιτυχημένες διαπραγματεύσεις στον πυλώνα της υδρογονοχημικής.

2. Μετά την αποτυχία του έργου που είχε σαν αιτία την ανεπάρκεια της μελέτης του γερμανικού τεχνικού προσωπίου, έγιναν από τη γερμανική πλευρά λεπτομερείς έρευνες (Ινστιτούτο Γεωλογίας Αννόβερου) και μελέτες (οίκος LANHMEYER), που εκδείχσαν εθνεμεία αποκαταστάσεις του έργου στο αρχικό του αντικείμενο και την ανάγκη μελέτης γεωλογικών λύσεων υδρογονοχημικής της περιοχής (1963-1972). Οι γερμανικές όμως προτάσεις για μερική επικράτωση του έργου και αναζήτηση άλλων πηγών υδρογονοχημικής, συντόμισαν τον εκπόλεση των Ελληνικών Υπηρεσιών και δεν μπόρεσαν να συμφωνηθεί (Μάιος του 1973).

3. Γιος 15 Οκτωβρίου του 1974, η Γερμανική Κυβέρνηση (δημοτική διακυβέρνηση της εδά Γερμανικής Προεδρίας) συνένωσε το ενδιαφέρον της για σύνθεση του προγράμματος και το Ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών από την άποψη δεξιά (8 Σεπτεμβρίου 1974).

4. Οι θέσεις της ελληνικής πλευράς, που διαμορφώθηκαν έπειτα από επανειλημμένες συνομιλίες εκπροσώπων των Υπουργείων Ενδοεθνικών, Βιομηχανίας, Δημοσίων Έργων, Γεωργίας, της ΔΕΗ και του ΙΓΜΕ, και εγκρίθηκαν από τις προεδρίες Γενικής Διεύθυνσης των Υπουργείων Ενδοεθνικών και Εξωτερικών, ήταν οι ακόλουθες:

α. Διακρίνωση των όλων προβλημάτων υδρογονοχημικής της ευρείας περιοχής Πελοποννήσου από κοινού, μεταξύ ελλήνων και γερμανών επιχειρηματιών, και αναζήτηση της προσημοτερής (OPTIMUM) λύσης που θα έδινε τελικά η συνδυασμένη συμβολή των υδρογονοχημικών και επιχειρηματιών υδάτων της περιοχής. Εκτιμάται ότι οι τρέχουσες ανάγκες (βιομηχανικές-αποτικές-γεωργικές) καλύπτονται μόνο από 80%, ενώ οι ανάγκες για το 1985 εκτιμούνται στα τριπλάσια. Το μεγαλύτερο μέρος των αναγών καλύπτεται από σπείρα ύδατα (μετά 60%) που παρουσιάζουν τις καλύτερες και σε μεγάλη έκταση προοπτικές (δυναμικό πετρελίου υδάτων μέχρι 300 εκατ. κυβ. μέτρων).

β. Διενέργεια, επίσης από κοινού, έρευνών για την καταλληλότητα των υδρογονοχημικών υδάτων, με διαβάλληση εξέταση των φυσικοχημικών, φυσικών από τα ΑΕΜ, μελετών χρησιμοποίησες των επιχειρηματιών υδάτων της περιοχής (Άγιον και Γειωμένο)-Εκπόλεση προπαιθής μελέτης για την καλύτερη των συνολικών αναγών υδρογονοχημικής της περιοχής, με βάση τον οικονομικότερο συνδυασμό καταλληλότητας υδρογονοχημικών και επιχειρηματιών υδάτων, για την καλύτερη των σπείρων και των μελλοτικών αναγών (τουλάχιστον 30 εκατ.). [Ετσι, το όριο των υδρογονοχημικών υδάτων κατατάσσεται στη συνολική αυτή μελέτη και η δυνατότητα μερικής χρησιμοποίησες των εξαρτάται από τα συμπεράσματα της.

γ. Προώθηση της ελληνογερμανικής συνεργασίας για την υλοποίηση των παραπάνω σχεδίων, είναι η καλύτερη οικονομική συμμετοχή της γερμανικής πλευράς στις σχετικές άδειες και διαπραγματεύσεις η μερική ενταξή των έρευνών και μελετών στα πλαίσια της γερμανικής Πενταετής Συνθήκης (γερμανική συμμετοχή κατά 5%).

Βασικός στόχος της ελληνικής πλευράς αποτελεί πάντοτε η κοινή διαμόρφωση και διατύπωση, από τους Έλληνες και γερμανούς επιχειρηματιούς, σχετικά συμφωνηθείς για την επιμελέτηση των συνολικών αναγών, τρέχουσών και μελλοτικών, της ευρύτερης περιοχής Πελοποννήσου.

5. Με τις παραπάνω προϋποθέσεις πραγματοποιήθηκαν το Μάρτιο 1976 και με πρωτοβουλία της γερμανικής πλευράς, συνεντεύξεις ελληνικής ομάδας επιχειρηματιών (Υπουργείο Ενδοεθνικών και Εξωτερικών, Ι.Γ.Μ.Ε., και ΔΕΗ) με το Ινστιτούτο Γεωλογίας της Ομοσπονδίας Γερμανικής Δημοκρατίας (Αννόβερο) και με το Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικής Συνεργασίας (Βόννη).

Κατά τις συνομιλίες αυτές παρουσιάστηκαν με σαφήνεια οι ελληνικές απόψεις και προτάσεις συνοδεύομενες από λεπτομερείς πρόγραμμα κοινυτηνών εργασιών και μελετών, καθώς και από σχέδιο αποδοθείς χρηματοδοτήσες των εργασιών από τη γερμανική και την ελληνική πλευρά.

6. Μετά τις παραπάνω συνομιλίες έγιναν επανειλημμένες ενοχές

μεταξύ των δύο εθνικών Ινστιτούτων Γεωλογίας, που οδήγησαν τελικά σε αναλυτικό πρόγραμμα έρευνών και μελετών που διατυπώθηκε και συμφωνήθηκε από τα δύο αυτά Ινστιτούτα.

Παράλληλα, έπειτα από χρονοβόρες συνομιλίες μεταξύ των δύο Υπουργείων Εξωτερικών, του Ελληνικού Υπουργείου Ενδοεθνικών και των Ομοσπονδιακών Υπουργείων Οικονομίας και Οικονομικής Συνεργασίας αντιμετώπισθηκαν με επιτυχία οικονομικά, διοικητικά και νομικά θέματα που αποτελούσαν επικρατείτες προϋποθέσεις για την άνοξη των εργασιών και για την παράλληλη χρησιμοποίησή τους.

8. Περιγραφή του έργου- Αποδοθείς τεχνικές και οικονομικές υποϋποθέσεις των δύο έργων

7. Το έργο ανατρέφεται στην πραγματοποίηση, επιτεταμένου προγράμματος υδρογονοχημικών έρευνών για την προελαστικότητα των διαθεσίμων υδρογονοχημικών υδάτων με αντικείμενο την εκμετάλλευσή τους για την αντιμετώπιση απαιτήσεων σπείρων της περιοχής Πελοποννήσου. Το πρόγραμμα περιλαμβάνει δύο θέσεις και η ολοκλήρωσή του θα απαιτήσει περίπου 100 εκατ. δρα.

α. Έργο, για την εξοικονόμηση των υδρογονοχημικών υδάτων της περιορισμένης περιοχής του υδρογονοχημικού Πελοποννήσου. Την χρηματοδότησή της αναλαμβάνει η Γερμανική Κυβέρνηση με 900.000 γερμανικά μάρκα προερχόμενα από την τεχνική βοήθεια, με ετήσια γερμανική συμμετοχή (περίπου 15%).

β. Έργο, που αποβλέπει στην εκπόλεση μελετών και ευρείας στην παράλληλη διεξαγωγή κερυνητικών εργασιών, για την εκμετάλλευσή των υδρογονοχημικών υδάτων της ευρύτερης ζώνης Πελοποννήσου-Βερμίου. Την χρηματοδότησή της φέρνει η αναλαμβάνουν από κοινού οι δύο κυβερνήσεις. Η γερμανική προσφέρει κεφαλαιουχική βοήθεια 5.850.000 μάρκων που χορηγείται σαν δάνειο με ιδιαίτερα ευνοϊκούς όρους, ήτοι με χρόνο αποπληρωμής 20 ετών, με επιτόκιο 3%- και περίοδο χρίτος 3 ετών. Η ελληνική συμμετοχή, που εκτιμάται ανάλογη σε μέγεθος, περιλαμβάνει επίσης τις υποδομές, τον εξοπλισμό, τους επιχειρηματιούς που ήδη έχει το ΙΓΜΕ αλλά και παράλληλη χρηματοδότηση από τις άδουσιες επενδύσεις η οποία, για τον πρώτο χρόνο εργασιών, υπολογίζεται σε 20.800.000 δραχμές περίπου.

8. Περισσότερο συγκεκριμένα

α. Η Γερμανική Κυβέρνηση θα ενισχύσει το έργο με εξειδικευμένο προσωπικό (30 ανάδοχοι), θα χορηγήσει εξοπλισμό και έργα έρευνών και θα συνεργαστεί με το ελληνικό προσωπικό, χρησιμοποιώντας και εξοπλισμό υδάτων και στο σχεδιασμό και εκτέλεση των κερυνητικών προγράμματος. Σαν βασικός στόχος θεωρείται η υλοποίηση του Ελληνικού Ινστιτούτου Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Έρευνών (ΙΓΜΕ) και η ενεργή του τελευταίου στη κοινή σύγχρονη τεχνολογία έρευνών και εκμετάλλευσες υδρογονοχημικών υδάτων. [Ετσι η γερμανική κεφαλαιουχική βοήθεια (δάνειο 5.850.000 μάρκων) αναλύεται:

- επιχειρηματιών	περίπου 150.000
- γεωργικές-αποτικές έρευνες	800.000
- έργα γεωργικών και μετρήσεων	300.000
- πρόγραμμα γεωργικών υποδομικών	4.100.000
- επρόοκτε	250.000

β. Η Ελληνική Κυβέρνηση, εκ άλλων θα συμβάλει με τα αντίστοιχα εκπαιθητικό και βοηθητικό προσωπικό, θα αναλάβει τη διεξαγωγή των απαραίτητων μετεωρολογικών και υδρολογικών μετρήσεων θα χρησιμοποίησει εξοπλισμό του ΙΓΜΕ, θα αναλάβει την υλοποίηση συστημάτων αντήσες και συνδέσες των γεωργικών και, τέλος, θα μεριμνήσει για χύρες εργασιών του προσωπικού και αποδοθείς συστημάτων των εξοπλισμού και των έργων. Επίσης θα αναλάβει το μέρος των τοπιών δαπανών (σε δραχμές).

γ. Οι δύο κυβερνήσεις συμφωνούν για την επίλεξη του έργου από το ΙΓΜΕ και το Ινστιτούτο του Αννόβερου, το οποίο εξουσιοδοτούνται για τον καθορισμό των λεπτομερειών και την αντιμετώπιση των θεμάτων συνεργασίας.

Για τη διάθεση της κεφαλαιουχικής βοήθειας έχει εξουσιοδοτήσει η KREDITANSTALT FUR WIEDERAUFBAU/REANSTRTIM.

Εκτιμάται ότι η Ελληνική Κυβέρνηση αναλαμβάνει να εξασφαλίσει την προστασία των ζώνων επιχειρηματιών, την απώλησή τους από ζημιές που μπορούν να προκύψουν, από την εφαρμογή του προγράμματος, εφόσον δεν οσείλονται σε ανεπάρκεια ενέργειας ή βραδεία επέλευση ελα. Επίσης θα αναλάβει από φόρους, δασμούς, τέλη, τόκα του εισαγόμενου εξοπλισμού και της εργασίας στη χύμα της ζώνων επιχειρηματιών, όροι που προβλέπονται από τονόνα σε όλες τις περιπτώσεις τεχνικής συνεργασίας με άλλα κράτη.

Γ. Η Ελληνική Συμβαίνει

Verbal Note

Έκπεσε από αλληλεγγύη διακρατικές σχέσεις, η συμφωνία μεταξύ των δύο κυβερνήσεων κατοχυρώθηκε και τέθηκε σε ισχύ από τις 6 Νοεμβρίου 1981, με αρμονική υλοποίησή της Β10.Ε4244.22/ΑΣ2519...

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honour to refer to its Verbal Note No. 152/79 of March 27, 1979, with regard to the water supply of Ptolemais area...

As a conclusion of the study, submitted with the fore-mentioned Verbal Note, the Bundesanstalt für Gewässer-schaferten und Rohstoffe, Hannover proposes to carry out a hydrological examination programme for a period of 69 months in order to determine the groundwater resources...

The financial means which initially have been earmarked for the project by the Federal Republic of Germany are insufficient to finance the overall programme.

Therefore the competent German authorities propose to utilize the remaining funds as follows:

- Technical Assistance (approx) 0,9 Mio. DM
Financing of one drilling construction of two wells and expenditure for German experts required.
- Capital Assistance 5,55 Mio. DM
Financing of Foreign Experts approx. 150.000,- DM
Vibrostatistik 850.000,- DM
Drilling and measuring instruments 500.000,- DM
Pilot Drilling programme 4.100.000,- DM

The Federal Republic of Germany is prepared to make available the Capital Assistance under the following conditions:

- 4,5 % interest rate,
repayment within 20 years
5 years grace period.

The Embassy is looking forward to receiving the comments of the competent Greek authorities in view to the proposals made above.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Athens, April 26, 1979

Verbal Note

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honour to refer to the Ministry's Note No. 10054244.22/1/2/396 dated May 7, 1980, concerning the water supply scheme for the Ptolemais area and the utilization of Capital and Technical Assistance to Greece.

Regarding the Capital Assistance amounting to 5,55 Mio. DM, the terms will finally be:

- Pay-off period: 20 years
Grace period: 5 years
Rate of interest: 3 %

No further modification of these conditions will be possible.

Following the usual procedure in making available Capital Assistance, the BUNDESANSTALT FÜR WASSERSCHAFTEN/ Frankfurt/ML has been charged to supervise the project.

In order to finalize the matter, an Intergovernmental Exchange of Notes is being envisaged.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Athens, July 15, 1980

- Α. Κείμενο προς έγκριση
Προς νομοθετική κύρωση υποβάλλονται:
α. Έγγραφο Γερμανικής Προσέλευσης (εκτελεστέα Πράξεις) από 26.10.81 και απάντηση κ. Υπουργού Εξωτερικών υπ' αριθ. Β1004244.22/ΑΣ2519/4.11.81.
β. Ισχυτικές επί του θέματος διακρινόμενες καθορίσεις ειδικώς τους οικονομικούς όρους της αλληλο-γερμανικής τεχνικής συνεργασίας, αναλυτικότερα:
1. Διακρίνωση Γερμανικής Προσέλευσης υπ' αριθ. 177/79/26.4.79
2. Διακρίνωση Γερμανικής Προσέλευσης υπ' αριθ. 286/80/15.7.80 που τροποποιεί την πρώτη ως προς το επίπεδο κλπ.
3. Διακρίνωση Υπουργείου Εξωτερικών υπ' αριθ. 313.04244.22/1/2/ΑΣ396/3.3.80
4. Διακρίνωση Υπουργείου Εξωτερικών υπ' αριθ. Β10.04244.22/8/ΑΣ1607/30.7.80 που αποτελεί την τελική ελληνική θέση επί των οικονομικών όρων.

Για τους παραπάνω λόγους παραβάλλουμε όπως εγκριθεί και σταλεί επί τη Βουλή το σχέδιο νόμου που υποβάλλουμε.

Official stamp and signatures of the Ministry of Foreign Affairs of Greece, dated Athens, April 26, 1979. Includes names like KΑΡΑΟΖΗΣ ΗΑΝΝΑΙΟΣ, ΚΑΡΑΟΖΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ, ΚΑΡΑΟΖΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ, ΚΑΡΑΟΖΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ, ΚΑΡΑΟΖΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ, ΚΑΡΑΟΖΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ.

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύριος της αλληλογερμανικής συμφωνίας τεχνικής συνεργασίας για υδρογεωλογική μελέτη της λεκάνης Πτολεμαΐδας που έχει συνασπίσει στην Αθήνα με την ανταλλαγή των από 26.10.1981 και 6.11.1981 επιστολών και των υπ' αριθ. 177/79/26.4.1979, 286/80/15.7.1980, 0.4244.22/1/2/ΑΣ 396/3.3.1980 και 0.4244.22/8/ΑΣ 1607/30.7.1980 σημειωμένων διακρινώσεων.

Λόγος καύτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που εδίδει το άρθρο 28 παρ.1 του συντάγματος η αλληλογερμανική συμφωνία για υδρογεωλογική μελέτη της λεκάνης Πτολεμαΐδας που έχει συνασπίσει στην Αθήνα με την ανταλλαγή των από 26.10.1981 και 6.11.1981 επιστολών και των υπ' αριθ. 177/79/26.4.1979, 286/80/15.7.1980, 0.4244.22/1/2/ΑΣ 396/3.3.1980 και 0.4244.22/8/ΑΣ 1607/30.7.1980 σημειωμένων διακρινώσεων της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής: